L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 24 numéro 31, 14 août 2009

Dans nos pages cette semaine

Camps d'été

Fin de saison

Page 3

Odysée Canadienne

L'arrivée des barbus

Page 6

Masse critique

Page 10

L'Aquilon souhaite à ses lecteurs, une excellente journée nationale des Acadiennes et des Acadiens. Le samedi 15 août, un Tintamarre se tiendra dès 18 heures à la maison bleue de Yellowknife. (Photo : Maxence Jaillet)

Conseil de la fédération

Floyd Roland satisfait

Le premier ministre des TNO souhaite que les territoires soient consultés dans l'élaboration des politiques nordiques nationales

Batiste Foisy

Le premier ministre des TNO, Floyd Roland, est revenu satisfait de Régina, en Saskatchewan, où il a pris part à la rencontre du Conseil de la fédération.

« Nous pensons que cela a été une autre bonne réunion avec les premiers ministres des provinces et des territoires. Nous avons abordé un bon nombre de dossiers-clefs et avons tenté de dégager des approches pour travailler en partenariat avec le fédéral sur ces dossiers », a commenté le premier ministre lors d'un point de presse téléphonique avec les médias locaux organisé à l'issue de la rencontre qui s'est achevée le 8 août.

Se gardant bien d'entrer dans le détail des discussions et des positions prises par les TNO au grand rendez-vous des premiers ministres canadiens, Floyd Roland, estime avoir défendu l'intérêt des résidents du Nord. « C'est l'occasion de mettre de l'avant notre point de vue quant au potentiel de développement des Territoires du Nord-Ouest ainsi que les préoccupations que nous avons à propos des décisions prises par d'autres [juridictions membres du Conseil de la fédération] dans des dossiers qui nous touchent, notamment les changements climatiques », a-t-il dit. (voir autre texte en p. 2)

L'économie, l'accès à l'assurance emploi et la prévention des pandémies comptaient également parmi les grands dossiers abordés par les premiers ministres au courant de cette rencontre.

Stratégie pour le Nord

Quelques jours avant la tenue de la rencontre des premiers ministres canadiens, Floyd Roland avait critiqué la Stratégie pour le Nord du gouvernement Harper, jugeant qu'elle était trop axée sur l'approche militaire et ne répondait pas adéquatement aux besoins des résidents du Nord, notamment quant au développement des infrastructures civiles.

Le premier ministre ténois réclamait qu'on consulte les trois territoires dans l'élaboration des politiques nordiques nationales et annonçait qu'il tenterait d'obtenir l'appui du Conseil de la fédération dans ses démarches à cet effet. Questionné sur ses succès à cet égard, le premier ministre demeure dans le flou.

« Nous, les premiers ministres du Nord, avons eu l'occasion de mettre notre position de l'avant, a-t-il répondu. Nous avons eu l'appui [du Conseil de la fédération], dans le passé sur la question des besoins d'infrastructures. » Il ajoute avoir abordé la question du partage des revenus provenant des ressources naturelles et du besoin d'investissements dans les énergies renouvelables, sans toutefois préciser l'accueil que le Conseil a réservé aux propositions nordiques. « Nous avons partagé notre point de vue », s'est contenté d'affirmer Floyd Roland.

La visite, cette semaine, du premier ministre canadien dans les trois territoires offre une nouvelle occasion au premier ministre Roland d'affirmer le point de vue des TNO dans l'élaboration des politiques nordiques. Au moment du point de presse, l'entourage du premier ministre territorial n'avait pas pu confirmer s'il était prévu que Stephen Harper s'entretienne avec son homologue des TNO. Qu'à cela ne tienne, Floyd Roland s'engage d'ores et déjà à communiquer les attentes des résidents du Nord dans ce dossier.

« Nous allons faire entendre nos préoccupations sur la Stratégie pour le Nord et tâcherons de voir comment nous pouvons

Conseil
Suite en page 2

Conseil

Suite de la une

travailler davantage en partenariat pour faire avancer les intérêts du territoire », a-t-il déclaré.

Cette question sera également à l'ordre du jour de la prochaine rencontre des premiers ministres des territoires qui doit avoir lieu en septembre prochain.

Assurance emploi

La question de la réforme de l'assurance emploi a fait l'objet d'une déclaration commune du Conseil de la fédération qui s'entend pour dire qu'il faut « rationaliser » le nombre de zones d'accessibilité, sans pour autant indiquer de combien. Il y a présentement 58 telles zones d'un océan à l'autre à l'autre.

Fin juin, le conseil des premiers ministres de l'Ouest, où siègent les TNO, avait proposé d'abaisser à quatre le nombre de zones. À ce moment, Floyd Roland avait souscrit à l'approche des premiers ministres de l'Ouest, mais il change de discours à l'issue du Conseil de la fédération.

« Si l'on décide de se pencher sur les zones d'admissibilité, il faudra tenir compte de notre territoire, où l'économie est émergente et où les conditions d'employabilité sont passablement diverses, avec certaines collectivités très engagées dans le développement des ressources minières et gazières et d'autres où l'économie demeure encore largement traditionnelle », a affirmé le premier ministre.

La prochaine rencontre du Conseil de la fédération aura lieu dans un an, au Manitoba.

Un rendez-vous manqué avec le climat

Les premiers ministres du Canada n'ont pas réussi à s'entendre pour combattre le changement climatique.

Maxence Jaillet

Selon P.J Partington, de l'institut Pembina, un consensus des premiers ministres des provinces et territoires canadiens sur la question des changements climatiques serait une bonne chose pour forcer Ottawa à resserrer la vis sur les émissions de gaz à effets de serre. Il affirme que récemment, le gouvernement fédéral s'est engagé à prendre en considération les recommandations soumises par le Conseil de la fédération. Au lendemain de la rencontre du Conseil de la fédération qui se déroulait du 5 au 6 août en Saskatchewan, aucune mesure, aucune entente ne s'est dégagée des négociations portant sur le changement climatique alors que ce thème figurait à l'agenda de cette sixième réunion estivale du Conseil.

Lors d'un point de presse téléphonique avec les médias ténois, le premier ministre Roland a confirmé qu'aucune recommandation n'a été formulée, laissant paraître que travail de discussions et de négociations continuait à un rythme qui rappelle celui des années passées. « Nous nous sommes entendus sur le fait que le changement climatique était un facteur important. Nous sommes tous en train de faire notre part pour essayer d'atténuer les impacts du changement climatique », a-t-il déclaré.

Les différents gouvernements provinciaux et territoriaux ne s'accordent pas sur leurs façons d'agir face aux impacts imposés par la hausse du thermomètre. Certains, comme l'Ontario, le Québec et le Manitoba, prônent l'instauration d'un système de plafonnement et d'échange des droits d'émission des gaz à effet de serre. L'Alberta et la Saskatchewan se concentrent sur la séquestration du dioxyde de carbone.

Floyd Roland assure que d'autres comme les TNO « investissent dans de nouvelles technologies pour utiliser des sources d'énergie alternative ».

Une stratégie nationale

Dans le contexte actuel, où les négociations ne font que se poursuivent et qu'il reste moins de quatre mois avant la conférence clé sur le changement climatique qu'est Copenhague 2009, il est facile de se demander si les provinces et territoires canadiens réussiront à soumettre un plan uni capable d'influencer le gouvernement canadien afin qu'il contribue efficacement aux directives que prendra le quasi-reste de la planète.

Plusieurs organisations qui s'affairent à protéger l'environnement ont beaucoup d'attentes quant à la révision du plan d'action pour contrer les changements climatiques promis par le gouvernement conservateur. « Le gouvernement a dit qu'il soumettrait un plan amélioré avant le mois de décembre. Ces changements ont le potentiel d'être très importants, car ils définiront la position du Canada lors de la Conférence des Nations unies sur le changement climatique de Copenhague en décembre prochain », rappelle l'analyste de l'Institut Pembina, M. Partington. Il avance également qu'au Canada, ce sont les mesures de dépollution concernant les émissions industrielles qui sont cruciales pour arriver à de meilleurs objectifs de réductions des gaz à effets de serre. Il mentionne que le Canada, avec son objectif de 20% de réduction des émissions pour l'an 2020, pourrait tout à fait présenter un plan plus ambitieux.

« Les leaders canadiens ratent l'opportunité de changer les choses. Les États-Unis par exemple investissent six fois plus par habitant pour développer l'industrie des énergies renouvelables. Ils seront bientôt loin devant nous en matière d'utilisation des sources énergétiques non polluantes. »

Plus qu'une stratégie nationale, c'est maintenant un plan régional nord-américain que voudrait adopter le Canada. Dans le cadre de la récente réunion des trois leaders nord-américains au Mexique, le premier ministre Harper a déclaré qu'à partir « de nos efforts nationaux respectifs, nous ferons preuve de leadership et réagirons rapidement et judicieusement afin de lutter contre le changement climatique en tant que région, et d'assurer le succès de la 15e Conférence des parties sur la Convention-cadre des Nations Unies sur le changement climatique ».

Cette idée a aussi été reprise par Floyd Roland, qui rappelle que durant la réunion estivale, les premiers ministres canadiens ont mentionné leur volonté de prendre part aux discussions portant sur un plan continental de lutte contre le changement climatique.

Avis de consultation de radiodiffusion CRTC 2009-437

CRTC — Canada

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. La date limite pour le dépôt des interventions/observations : **26 août 2009.**

- **Société Radio-Canada** – modification de licence de radiodiffusion du service de télévision spécialisée de catégorie 1 appelé bold – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis de consultation **CRTC 2009-437.** Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis de consultation, veuillez consulter le site Web du CRTC au www.crtc.gc.ca à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC.

#029

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

ÉCHOS des T.N.-O.

Harper en tournée nordique

Le cabinet de Stephen Harper a confirmé que le premier ministre du Canada effectuera une tournée dans les trois territoires canadiens du 17 au 21 août. Le conseil des ministres se réunira à Iqaluit au Nunavut le 18, puis le chef du gouvernement prendra part à l'exercice militaire Nanook 2009 dont l'objectif est de réaffirmer la souveraineté du Canada dans l'arctique. Stephen Harper se rendra ensuite à Yellowknife et à Whitehorse. Il s'agira de la troisième tournée du premier ministre dans la région depuis que les conservateurs ont pris le pouvoir en janvier 2006.

Quatre candidats aux élections Tlicho

Quatre candidats sont officiellement dans la course pour devenir le prochain chef du gouvernement autochtone Tlicho. Joe Rabesca, un ancien chef Dogrib, Eddie Erasmus, un ex-chef de Behchoko et Charlie Jim Nitsiza, ancien chef de Whati rejoignent le chef sortant George Mackenzie comme candidats. L'élection pour déterminer le grand chef aura lieu le 14 septembre. Le salaire annuel du grand chef Tlicho est de 130 000 $.

Nouveau sous-ministre de la santé

Une nouvelle sous-ministre de la santé et des services sociaux a été nommée. Paddy Meade entrera en fonction le 17 août. Quatre fois récipiendaire du prix de la femme les plus influentes du Canada, Mme Meade a été sous-ministre de la santé et du bien-être de l'Alberta et également sous-ministre des Affaires autochtones de cette même province. Mme Meade remplace la sous-ministre par intérim Dana Heide.

Tanya Tagaq en tournée aux USA

La chanteuse Tanya Tagaq, résidente de Yellowknife, entreprendra une première tournée américaine du 8 au 20 août. Celle qui a fait entrer le chant de gorge inuit dans l'ère moderne se produira dans des salles prestigieuses des plus grandes villes des États-Unis. Des concerts sont prévus, notamment, au Grand Performances de Los Angeles et au Lincoln Center de New York. Il y a deux semaines, le webzine spécialisé « All about Jazz » a qualifié l'artiste née à Kuglugtuk de « Jimi Hendrix du chant de gorge ».

Le Parc Nahanni : entièrement rouvert

Le Parc national Nahanni est à nouveau entièrement ouvert aux visiteurs. La semaine dernière, l'accès à certaines sections du parc avait été restreint en raison des nombreux feux de forêt qui y faisaient rage. Bien que 18 foyers d'incendie soient toujours actifs dans le parc, les restrictions d'accès ont été levées. Étant donné que les incendies ont été provoqués par des éclairs, les autorités de Parcs Canada préfèrent ne pas intervenir pour y mettre fin, jugeant qu'il s'agit là du cycle naturel de régénérescence de ce site du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Camps de jour francophones

Un été réussi

Les camps de jour de Yellowknife et de Fort Smith ont connu un franc succès cet été.

Édith Vachon-Raymond

« À la fin de l'été, oui, on va être fatiguées, mais on va être contente de l'été que nous avons passé! », s'exclame Laurence Rivet-Gareau, animatrice au camp de jour de Yellowknife. D'une capacité de 20 jeunes, le camp de jour a affiché complet pendant près de quatre semaines. Les deux animatrices ainsi qu'une bénévole ont mis la main à la pâte pour égayer les groupes âgés de 6 à 11 ans. Pour Laurence, arrivée en février, il s'agissait d'une première expérience dans un camp de jour.

Au camp de jour de Fort Smith, Monica Szpunar a été obligée de quitter son poste durant l'été. Par chance, son remplacement n'a pas eu d'impacts négatifs sur les jeunes grâce à Jacques Fontaine, le coordonnateur du camp. Ce dernier a bien préparé les enfants à ce changement. « Jacques a organisé une semaine dont la thématique était Rencontre, il a alors présenté des animaux, des gens et puis, finalement, moi, leur nouvelle animatrice », raconte Miriam Roy-Bourbeau. Les enfants ont très bien compris que des raisons familiales obligeaient Monica à les quitter prématurément. La jeune Longueuilloise a réussi à tisser des liens rapidement avec les enfants.

Les activités ont été très variées autant du côté de Fort Smith que de celui de Yellowknife. Les coups de coeur sont cependant les mêmes partout : les sorties extérieures. « On a fait une nuit de camping, raconte Laurence. C'était amusant, mais il y avait beaucoup de moustiques! » Elle ajoute que beaucoup de parents ont participé comme bénévoles à l'activité, contribuant ainsi à son succès. Quant à Fort Smith, la sortie à la caserne des pompiers a fort impressionné le groupe d'enfants âgés de 5 à 9 ans. « Pour la semaine Recette, nous sommes allés manger à la pizzéria et nous avons même visité la cuisine, relate Miriam. Pour certains ç'a été très impressionnant, alors que pour d'autres, ce n'était qu'une cuisine... » Tous les vendredis, Jacques conviait tous les enfants, leurs parents et les animateurs à un barbecue dans sa cour. Sa chienne Pearl était alors la mascotte de l'évènement au grand plaisir des jeunes.

Tout au long de l'été, les animatrices ont travaillé fort pour mettre en valeur la langue française. Pour en favoriser l'usage, les deux animatrices de Yellowknife ont instauré un système : à chaque fois qu'un enfant parle anglais à son camarade, il récolte deux minutes de conversation en français avec l'animatrice. « Le plus beau, c'est que ça nous rapproche des enfants, ça nous apprend à mieux les connaître! », se réjouit Laurence, satisfaite de cette nouvelle façon de faire.

Lors du passage de L'Aquilon dans les locaux du camp de jour de Yellowknife, les enfants étaient en plein préparatifs pour une journée pirate qui s'annonçait très amusante. (Photo : Édith Vachon-Raymond)

La dernière semaine débute lundi pour les deux camps. À Yellowknife, les enfants ont pu faire un voyage à travers le temps chaque semaine. Ils ont passé plusieurs périodes importantes en commençant par la préhistoire, puis en passant par le Moyen-Âge et ils termineront l'été avec un détour dans le futur. À Fort Smith, les enfants connaîtront une semaine sous le thème «Kermess», ils pourront s'éclater tout juste avant le retour sur les bancs d'école.

Laurence Rivet-Gareau demeurera à Yellowknife, elle travaillera à la garderie Plein Soleil avec les touts petits. Quant à Miriam Roy-Bourbeau, elle retournera au Québec, après avoir passé quatre semaines aux Territoires du Nord-Ouest. Elle poursuit ses études en sciences humaines au cégep de Maisonneuve, à Montréal. En janvier, elle s'envolera vers l'Asie pour un périple de six mois.

AVIS PUBLIC

AUX RÉSIDENTS DE LA COLLECTIVITÉ DE COLVILLE LAKE (Première nation Behdzi Ahda")

Le ministre des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du NordOuest a reçu une lettre de la Première nation Behdzi Ahda" afin de créer une collectivité à charte.

Le gouvernement de la Première nation Behdzi Ahda", une municipalité en vertu de la *Loi sur les collectivités à charte*, devrait être constitué le 1er avril 2010. La date proposée des élections est le 1er mars 2010, afin que le nouveau Conseil puisse siéger dès la création du gouvernement.

On propose que les limites du gouvernement de la Première nation Behdzi Ahda" soient les mêmes que celles de la collectivité de Colville Lake. Elles sont décrites comme suit :

Le gouvernement de la Première nation Behdzi Ahda" occupe la portion des Territoires du Nord-Ouest à proximité de la collectivité de Colville Lake, comme montré par la première édition des cartes à l'échelle de 1/50 000 du Système national de référence cartographique (SNRC) du ministère des Ressources naturelles du Canada, qui est délimitée de la manière suivante :

commençant au point d'intersection de 67° 03' de latitude nord et de 126° 00' de longitude ouest; de là, vers le sud suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 67° 00' de latitude nord et de 126° 00' de longitude ouest; de là, vers l'ouest suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 67° 00' de latitude nord et de 126° 10' de longitude ouest; de là, vers le nord suivant une ligne droite jusqu'à l'intersection de 67° 03' de latitude nord et de 126° 10' de longitude ouest; toutes les coordonnées géographiques de la présente description respectent le Système géodésique nord-américain de 1927 (SGNA 27).

Les résidents en désaccord avec la création de la collectivité à charte proposée peuvent s'y opposer en écrivant au ministre. Pour que le ministre prenne une objection en considération, il doit la recevoir dans les 90 jours suivant la signature du présent avis public.

Le 15 juillet 2009.

Robert C. McLeod
Ministre
Affaires municipales
et communautaires

Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires

Journée internationale de la jeunesse 2009 – 12 août 2009

En 1999, les Nations Unies ont déclaré le 12 août Journée internationale de la jeunesse pour mettre l'accent sur les besoins des jeunes et souligner leurs contributions à la société.

Le thème de cette année est : **Le développement durable : notre défi, notre avenir**. Pour faire du développement durable une réalité, l'environnement, la société et l'économie doivent être en harmonie. Comme les jeunes constituent la ressource la plus importante du Nord, il est important qu'ils se montrent à la hauteur et qu'ils fassent preuve d'une grande responsabilité sociale. Par leurs actions et leur participation, les jeunes peuvent apporter une contribution positive et durable aux Territoires du Nord-Ouest.

À titre de ministre responsable de la Jeunesse, j'encourage les leaders d'aujourd'hui à agir comme modèles de comportement et comme mentors pour nos jeunes. Je vous encourage également, vous les jeunes des Territoires du Nord-Ouest, à vous intéresser à votre collectivité et à y participer. De cette manière, vous contribuez à faire de nos collectivités des lieux sûrs, vivants et durables pour vousmêmes et pour les générations futures.

Robert C. McLeod
Ministre, Affaires municipales et communautaires

Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires

Éditorial

Ouvre tes oreilles, Stephen

Batiste Foisy

Pour une troisième fois la semaine prochaine, Stephen Harper, fera une tournée nordique estivale et visitera les capitales des trois territoires. On peut certes se réjouir de l'attention particulière que le premier ministre du Canada accorde à notre région. Le Nord est depuis trop longtemps le petit frère méconnu de la Fédération et toute cette attention est sans conteste la bienvenue. Mais l'attention, ça ne sert pas à grand-chose si elle ne s'accompagne pas de l'écoute.

Depuis l'arrivée des conservateurs à Ottawa, on a beaucoup parlé du Nord, mais l'a-t-on écouté? Non. À chaque fois que le gouvernement fédéral a fait des annonces concernant ce coin de pays que nous habitons, les engagements ont été pris sans demander l'avis des résidents du Nord. Aucun processus de consultation n'a été mis en place.

Résultat : on se retrouve avec une « Stratégie pour le Nord » qui déplaît à tout le monde dans les trois territoires. Tout le monde, sauf peut-être la ministre Aglukkaq qui n'a pas le droit d'afficher son mécontentement.

D'Iqaluit à Old Crow on s'élève pour dire que le Nord n'a pas besoin de vaisseaux de guerre, mais plutôt de routes, de logements abordables, de communautés saines et viables, de gouvernements maîtres de leur destiné. C'est tout de même frustrant de voir tout cet argent dépensé pour le Nord et si peu dirigé vers les priorités des gens qui l'habite. Faites le calcul : à eux seuls les bateaux de patrouille promis pour le passage du Nord-Ouest – ceux qui ne seront pas capables de naviguer dans la glace – vont coûter l'équivalent de deux fois et demi le budget annuel des gouvernements des TNO, du Nunavut et du Yukon réunis. Et pendant ce temps nous ne sommes pas capables d'obtenir le quart de cette somme pour financer une route dans la vallée du Mackenzie…

Quand tu viendras nous visiter, Stephen, please, ouvre tes oreilles. Les gens ici en ont long à te conter.

Les gagants du concours Loto Taïga organisé par la station CIVR Radio Taïga ont reçu leurs prix le 10 août. Mildred Wilkey (au centre à gauche) remporte le voyage de pêche gracieuseté de Bluefish Services. Brenda Tittlemier (au centre à droite) remporte les billets d'avion pour Edmonton gracieuseté de First Air. Elles sont encadrés de Rudy Desjardins, directeur de Radio Taïga, et de Mike Olson, directeur des ventes chez First Air. Absents de la photo: Caroline Lavallée, gagnante des boucles d'oreilles gracieuseté d'Originals by T-Bo et Bill Erasmus gagnant du grand prix, un Scooter Piaggio Fly gracieuseté de Polar Tech. (Photo: Batiste Foisy)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Batiste Foisy, Maxence Jaillet, Édith Vachon-Raymond

Correction : V. Desforges et S. Lamoureux

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété des *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

on passe le mot APF
Fondation Donaldeen Frémont
Office de la Distribution Certifiée Deloitte.
repco-média Agence de représentation média 1-866 411-7486

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 $ ☐	60 $ ☐
Institutions :	45 $ ☐	80 $ ☐

TPS incluse

Nom : _____
Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

L'aquilon à Hay River

Yeah! C'est l'aventure

Nouvelle recrue, nouvelles découvertes… Édith Vachon-Raymond investit le bureau de L'Aquilon à Hay River.

Maxence Jaillet

Depuis le lundi 9 août, une nouvelle journaliste couvre le Sud du Grand lac des Esclaves pour le souffle francophone des TNO. Basée dans les locaux de L'Aquilon à Hay River, Édith Vachon-Raymond, se réjouit de découvrir enfin le Nord.

« Depuis que je suis toute petite que ça m'intéresse. Dès 6 ans, je disais à ma mère que je voulais aller au Yukon, aux TNO ou au Nunavut. Elle me parlait de vacances dans les caraïbes, moi je voulais me rendre dans le Nord », se rappelle la jeune femme québécoise. Pourtant, elle déteste le froid! Elle se trouve un peu maso de venir relever le défi des températures hivernales au-dessus du 60e. Mais c'est justement cette bravade qui l'a fait quitter la tumultueuse mégapole québécoise où elle vivait depuis quelques mois. « J'ai fait un stage à Montréal, pour le magazine Urbania, après mon DEC en journalisme à Jonquière. En fait, je viens de l'Abitibi, alors je me sens un peu acclimaté au niveau de la température. »

La nouvelle recrue de L'Aquilon dit s'être démarquée au sein de sa promotion collégiale pour le coté hors norme de son approche journalistique. « J'ai une approche sociale, je m'intéresse aux gens. Pour moi ce sont les gens qui sont les sources de nouvelle. Les gens, c'est aussi une inspiration, je suis toujours entrain d'observer comment ils interagissent. Si je n'avais pas accepté ce contrat avec le journal, je me serais inscrite en anthropologie à l'université de Montréal. Peut-être qu'en venant dans le Nord, je me suis dit que j'allais faire la pratique avant la théorie. »

Lors de son transit à Yellowknife, Édith Vachon-Raymond confesse qu'elle a apprécié son premier vol trans-canadien. Elle n'avait jamais pris l'Avion avec un grand A, les hôtesses de l'air, les terminaux, les bagages sur le tapis roulant… Mais alors qu'elle se balade aux abords de la baie de Yellowknife, c'est avec un souvenir d'enfance qu'elle regarde décoller un hydravion parmi les maisons bateau. « En Abitibi, la piste d'atterrissage était en face de chez nous sur le lac. J'en ai déjà fait de l'aviation! », rit-elle.

En rencontrant quelques résidents de la capitale, elle a bien compris que plusieurs voulaient la plaindre d'avoir choisi l'autre rive du Grand lac. La jeune femme n'en a que faire, elle a pris sa décision, elle est prête pour l'aventure et la ville de Hay River. « Je ne connais pas ce que je manque à ne pas vivre à Yellowknife, répond-elle. Je suis contente de découvrir une communauté plus petite. Les problèmes dans les régions ne sont pas les mêmes qu'en ville. Les gens n'ont pas les mêmes préoccupations. Quand tu es dans un coin isolé, il me semble que les occupations deviennent plus vitales, en villes, elles semblent êtres futiles. Je pense qu'il faut s'égayer en région, car cela peut devenir terne. » Elle ajoute que Hay River offre apparemment plusieurs opportunités pour s'impliquer au sein de la communauté. Illustrant son bon vouloir par : « les gens qui veulent, ils peuvent », Édith Vachon-Raymond se dit prête à monter des activités ou a participer au dynamisme de la communauté de Hay River.

Édith Vachon-Raynond lors de sa première journée aux TNO. (Photo: Maxence Jaillet)

soyez actif

2009
soyez actif tno!

marchez
nagez
jouez à des jeux
jardinez
faites du vélo

Cette année, le défi communautaire Soyez actif TNO s'est déroulé du 5 janvier au 31 mai. Dans 25 collectivités, plus de 5 000 résidents ont notamment skié, nagé et joué au hockey dans le cadre du défi communautaire.

Tous ceux qui ont pris part au défi communautaire Soyez actif TNO ont pu participer à un tirage pour remporter un vol pour deux sur les ailes de First Air ou une console Nintendo Wii.

Félicitations aux personnes suivantes pour avoir participé au défi cet hiver et pour avoir gagné!

billets de first air :
Mark Gordon, Aklavik
Jennifer Makepeace, Hay River
Greg Shae, Fort Good Hope
Elizabeth Von Rhe'dey, Trout Lake

console nintendo wii :
Richard James Blake, Fort McPherson
Adrian Bergeron, Yellowknife
Henry Cli, Fort Simpson

Visitez le
www.getactivenwt.ca
pour de plus amples renseignements sur le défi communautaire Soyez actif TNO!

souvenez-vous de rester actif et de vous amuser!

FIRST AIR The Airline of the North
Territoires du Nord-Ouest

2009-2010
Programme de bourses du ministère de la Santé et des Services sociaux

Le ministère de la Santé et des Services sociaux accepte actuellement des candidatures pour toutes les bourses offertes dans les domaines de la santé et des services sociaux. Si vous êtes un étudiant du Nord qui désirez poursuivre une carrière dans ces domaines, visitez le **www.practicenorth.ca** afin de vous renseigner sur les différents choix de bourses qui s'offrent à vous. Les candidats à la bourse doivent être inscrits dans un programme d'études postsecondaires offert sur un campus ou à distance dans une université ou un collège canadiens reconnus.

La prochaine date limite pour poser sa candidature est le **30 septembre 2009**.

Vous pouvez obtenir une trousse de candidature et des renseignements détaillés en consultant le site Web practicenorth.ca ou en envoyant un courriel à **students@gov.nt.ca**

visit www.practicenorth.ca

Kugaaruk, enfin!

Quatre Français atteignent l'océan Arctique à la pagaie.

http://odysséecanadienne.free.fr

Batiste Foisy

Ils sont revenus barbus. Partis de Yellowknife au début juin pour ce qu'ils ont décidé d'appeler leur « Odyssée canadienne », Pierre Montaland, Loïc Gourmel, Loïc Marrec et Gilles Mélin ont finalement atteint Kugaaruk le 5 août, sur la rive de l'océan Arctique dans la région du Kivalliq, au Nunavut.

Les quatre Français ont mis trois mois à compléter le périple de 1800 kilomètres.

Retardés par les glaces qui n'avaient toujours pas fondu sur le Grand lac des Esclaves à la date prévue du départ, ils ont dû se résigner à composer avec les caprices de dame nature. « Nous avons traîné les canots sur peut-être 150 kilomètres sur la glace. Alors, c'était pas la partie la plus agréable. Il faisait froid. La température, pour les pieds, pour le corps, c'était difficile », confie Loïc Gourmel en entrevue avec ses trois comparses à CIVR Radio Taïga.

Les moustiques ont aussi mis du piquant dans le périple.

« On a eu deux ou trois jours où nous n'étions pas habitués aux moustiques – moi particulièrement, raconte Pierre Montaland. Alors, ça a été une adaptation. On mangeait à l'intérieur de nos bug-jackets ou alors on utilisait un peu de chasse-moustique, mais pas trop. Mais, au final, après ces deux ou trois jours, ça s'est bien passé. »

Au-delà des difficultés, le quatuor revient surtout chargé d'une grande joie, la cervelle à jamais tatouée de paysages fabuleux. « C'était vraiment loin au-dessus de nos espérances, relate un Gilles Mélin visiblement épaté par son expérience. Nous avons vraiment vu des paysages variés, ouverts, très très grands. La toundra, c'est forcément ouvert. Il n'y a pas d'arbres alors on voit très très loin. Il y a aussi toute une variation de reliefs, de couleurs. Ça, c'est vraiment notre grande joie. »

La faune aussi a marqué nos explorateurs. « On a vu pas mal de boeufs musqués, poursuit Gilles Mélin, mais surtout des caribous. À la fin de la rivière Back, donc en descendant sur l'océan Arctique, il y a eu un jour où nous nous sommes réveillés littéralement au milieu de milliers de caribous. C'était silencieux. On aurait crû des fourmis qui descendaient des montagnes. Ils broutaient dans les plaines. Ils étaient en train de migrer. C'était vraiment un grand moment. »

Mais la grande aventure demeure intérieure : l'aventure de la fraternité. Gilles Mélin estime que le voyage a rapproché les quatre pagayeurs : « C'est difficile de passer d'une vie sociale avec plein de gens à une vie à quatre personnes, 24 heures sur 24, dépendants les uns des autres, mais nous avions vraiment un objectif commun : arriver à Kugaaruk. C'est ça qui nous a tenu jusqu'au bout. »

Pour en savoir davantage sur l'aventure nordique de Pierre Montaland, Loïc Gourmel, Loïc Marrec et Gilles Mélin, consultez le site Web officiel de l'équipée : http://odysséecanadienne.free.fr

AVIS PUBLIC

Avis aux non-Autochtones pratiquant la chasse sportive

Réserve de parc national Nahanni

Le 18 juin 2009, les limites juridiques de la réserve de parc national Nahanni ont été modifiées. Parcs Canada souhaite rappeler à tous les non-Autochtones qui habitent dans la région et qui pratiquent la chasse sportive dans les Territoires du Nord-Ouest qu'il demeure interdit de chasser ou d'avoir en sa possession des animaux sauvages, ou encore d'en faire le trafic, dans la réserve de parc national du Canada Nahanni, y compris dans ses limites agrandies.

Cette interdiction ne vise cependant pas les chasseurs autochtones qui pratiquent des activités traditionnelles de récolte de subsistance, ni les trois entreprises déjà titulaires d'un permis de guide de pourvoirie dans le secteur. En vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, ces entreprises demeureront autorisées à organiser des voyages de chasse dans les nouvelles limites du parc pour un maximum de dix ans.

Pour obtenir des précisions ou des renseignements supplémentaires sur les limites agrandies du parc, appelez au bureau de la réserve de parc national Nahanni à Fort Simpson, au 867-695-3151, ou au bureau de Parcs Canada à Yellowknife, au 867-766-8460. Pour vous familiariser avec les nouvelles limites, consultez la carte mise à jour au www.pc.gc.ca/pn-np/nt/nahanni/images/nahanni.pdf.

Vous pouvez également communiquer avec le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir de l'information sur d'autres endroits des Territoires où la chasse est permise.

Parks Canada Parcs Canada

Canada

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

EXAMEN PUBLIC

Rapport de la vérificatrice générale sur la passation des marchés de biens et de services aux Territoires du Nord-Ouest

Le Comité permanent des opérations gouvernementales, présidé par M. Kevin Menicoche, invite le public à assister à l'examen du Rapport de la vérificatrice générale du Canada sur la passation des marchés de biens et de services aux Territoires du Nord-Ouest.

L'examen commencera à
9 h le mardi 18 août 2009 dans la salle de réunion A de l'édifice de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Le rapport de la vérificatrice générale examine les achats de biens et de services effectués par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ainsi que l'administration des contrats.

Vous pouvez consulter le rapport sur le site Web de l'Assemblée législative au www.assembly.gov.nt.ca en déroulant le menu « Travaux de la Chambre » et en sélectionnant l'onglet « Documents déposés ».

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :

Jennifer Knowlan,
greffière principale des comités par intérim
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-669-2241 ou 1-800-661-0784 (sans frais)
Fax : 867-920-4735
Courriel : jennifer_knowlan@gov.nt.ca

Presse territoriale

Le retour du Native Press

Le journal autochtone des TNO est de nouveau sous presse.

Maxence Jaillet

Le même nom, un logo différent, mais des photos pleine page comme dans l'ancien temps. Le journal *The Native Press* effectue un retour dans les kiosques ténois avec une source d'actualité toujours aussi attenante aux peuples des premières nations qui résident aux TNO.

Non publié depuis 1996, le journal autochtone des Territoires, ne manquait pour revivre que la persévérance d'un de ses anciens journalistes. Si le canard des années 80-90 était une propriété de la Native Communication Society, la dernière version du Native Press est à 100 pour cent tenue et dirigée par son rédacteur en chef, Roy Dahl. Ce dernier raconte que depuis le mois de juin 2009, lui et sa femme travaillent d'arrache-pied pour publier un journal à chaque mois. Du reportage à la mise en page, de la photographie à la publicité, ils font tout.

À la fin août, Roy Dahl s'apprête à publier le troisième numéro du nouveau Native Press. (Photo : Maxence Jaillet)

« Pour le premier numéro, Katheleen et moi étions les deux seuls collaborateurs. Dans l'édition du mois de juillet, nous avons fait appel à d'autres articles provenant de différentes sources. » Roy Dahl souhaite que bientôt son journal soit publié toutes les deux semaines, il mentionne qu'alors, il devra certainement faire appel à d'autres plumes pour rédiger *The Native Press*.

Il recherche des collaborateurs dans les différentes régions des TNO, alors que le journal est publié de Fort Chipewyan à Norman Wells. Il aimerait développer un journal multilingue, avec des articles rédigés dans la langue spécifique à la région couverte et traduit également en anglais. « C'est un journal du peuple. Ce journal doit refléter le portrait de ses lecteurs, des communautés ténoises. Ce ne sera pas un journal à sensation. Je trouve qu'il est facile de faire un gros titre sur la condamnation d'un criminel, alors qu'il est beaucoup plus dur d'écrire une histoire qui va contribuer au bénéfice des gens. C'est plus simple de trouver la faute que de déceler la valeur », élabore le journaliste. Il ajoute que pour lui, la ligne éditoriale du journal n'est pas très importante. Il laisse à ses lecteurs la possibilité de s'exprimer et pense qu'il est approprié que ce ne soit pas nécessairement lui qui dise aux autres quoi penser.

Le *Native Press* se retrouve sur les étagères à chaque fin de mois au prix de deux dollars. Il est également accessible via Internet. Selon Roy Dahl, la tradition de produire un journal visuel au possible est bien respectée. « Le *Native Press* a souvent été reconnu pour la qualité de ses photos. Alors je n'hésite pas à mettre un coucher de soleil sur la dernière page du journal afin que les gens se rappellent leur lien avec la nature. »

Dans les années 1980, l'actuel journaliste de CBC North Television, Lee Selleck, a débuté sa carrière aux TNO avec le *Native Press*. Il raconte à *L'Aquilon* combien il est content que cet ancien média soit de nouveau en distribution. « Dans le temps, l'équipe était approximativement composée d'un tiers Dené, un tiers Métis et un tiers non Autochtone. Le journal a vraiment rempli une fonction aux TNO, c'était très populaire. Maintenant, si les gens manifestent l'envie de le lire à nouveau, cela réchauffe mon cœur en quelque sorte. Ça en dit long sur le travail que l'on a effectué », affirme Lee Selleck.

Pour celui qui a couvert l'actualité provenant de maintes collectivités, l'expérience de rapporter des événements qui viennent du peuple semble être inestimable. « Je pense que le *Native Press* arrivera à relater des histoires qui touchent à l'essentiel. Les médias autochtones sont vivants dans ce sens qu'ils font ressortir des faits importants des communautés qui font éventuellement la une chez les média de grandes distributions », conclut-il.

Millennium Scholarships / Les bourses du millénaire

Avis de l'Assemblée publique annuelle des membres

En conformité avec l'article 39, alinéas 1 et 2, de la Loi créant la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire (46-47 Elizabeth, Chapitre 21), avis est par les présentes donné que les membres de la Fondation se réuniront en assemblée publique annuelle à :

L'hôtel Fairmont Le Reine Élizabeth
900, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal, Québec

Le jeudi 10 septembre 2009, à 16 heures

L'Assemblée considérera le Rapport annuel 2008 de la Fondation et toute autre question concernant ses activités, tel que prévu à l'article 39, alinéa 1, de sa Loi.

Toute personne peut assister à l'assemblée publique annuelle des membres.

Programme d'amélioration de l'abattage

Les agriculteurs et tous les intervenants de la chaîne de valeur de l'industrie de la transformation des aliments tirent partie du Plan d'action économique du Canada. Le Plan fournit des contributions à remboursement conditionnel sans intérêts afin d'améliorer la compétitivité dans le secteur de la transformation de la viande rouge au Canada. Avec un budget de 50 millions de dollars, le Programme d'amélioration de l'abattage assurera que les éleveurs d'animaux de ferme disposent de solutions viables en matière d'abattage partout au pays, ce qui rendra l'industrie plus rentable et compétitive.

Candidats admissibles :

- Abattoirs d'animaux à viande rouge inspectés par le gouvernement fédéral
- Abattoirs d'animaux à viande rouge inspectés par un gouvernement provincial qui mettent en place un projet pour devenir des établissements inspectés par le gouvernement fédéral
- Entreprises qui prévoient établir une usine inspectée par le gouvernement fédéral dans une région où la capacité d'abattage insuffisante empêche le secteur de croître

Dates limites de demande :

Une demande doit être soumise le 21 août 2009 (ou avant cette date) afin d'être considérée lors du premier tour.
Une demande doit être soumise le 30 octobre 2009 (ou avant cette date) afin d'être considérée lors du second tour.

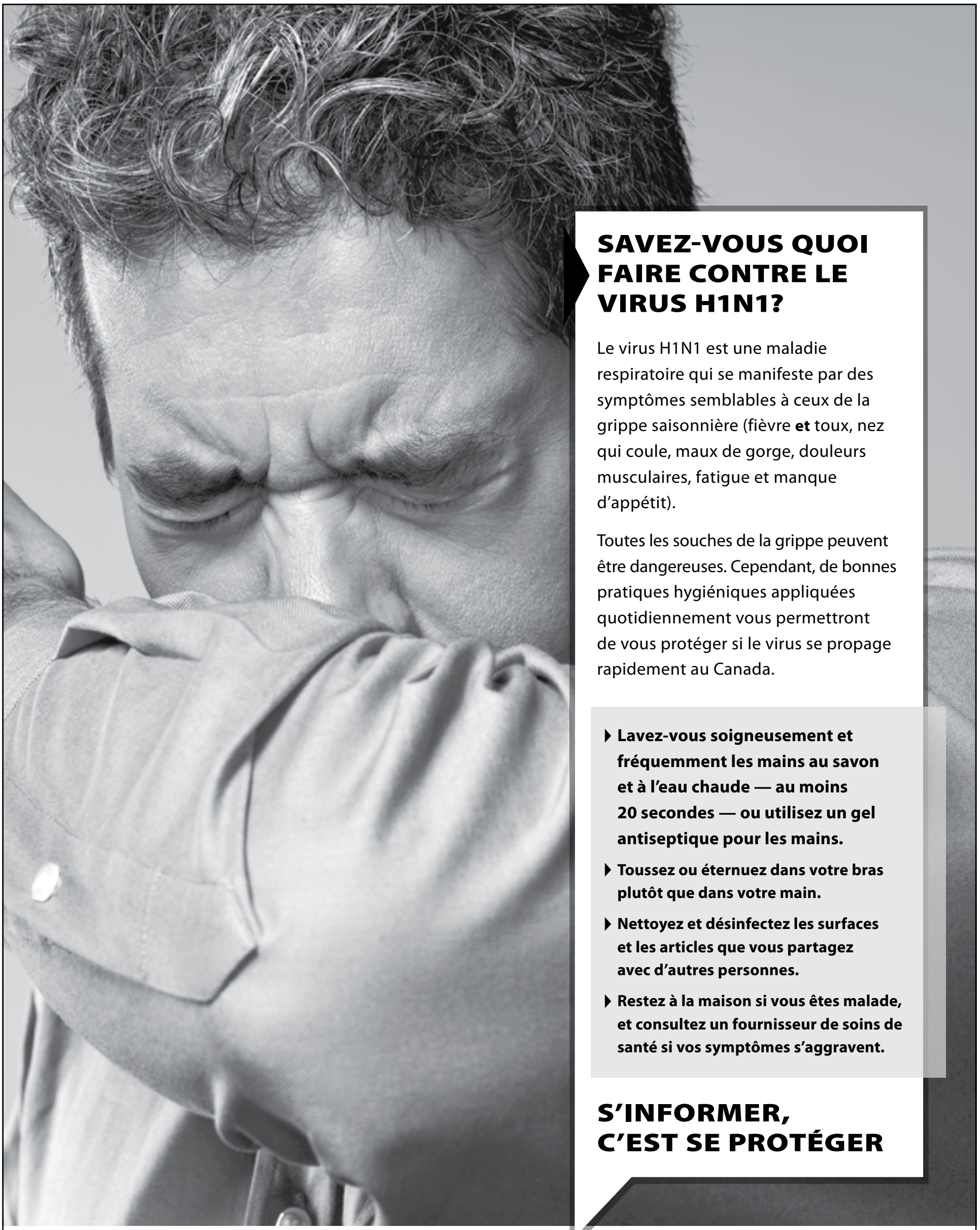
Pour obtenir de plus amples renseignements et des formulaires de demande :

Téléphone 1-877-246-4682
Courriel PAA@agr.gc.ca
Site Web agr.gc.ca/abattoir

PLAN D'ACTION ÉCONOMIQUE DU CANADA

Agriculture et Agroalimentaire Canada / Agriculture and Agri-Food Canada

Canada



SAVEZ-VOUS QUOI FAIRE CONTRE LE VIRUS H1N1?

Le virus H1N1 est une maladie respiratoire qui se manifeste par des symptômes semblables à ceux de la grippe saisonnière (fièvre **et** toux, nez qui coule, maux de gorge, douleurs musculaires, fatigue et manque d'appétit).

Toutes les souches de la grippe peuvent être dangereuses. Cependant, de bonnes pratiques hygiéniques appliquées quotidiennement vous permettront de vous protéger si le virus se propage rapidement au Canada.

- **Lavez-vous soigneusement et fréquemment les mains au savon et à l'eau chaude — au moins 20 secondes — ou utilisez un gel antiseptique pour les mains.**
- **Toussez ou éternuez dans votre bras plutôt que dans votre main.**
- **Nettoyez et désinfectez les surfaces et les articles que vous partagez avec d'autres personnes.**
- **Restez à la maison si vous êtes malade, et consultez un fournisseur de soins de santé si vos symptômes s'aggravent.**

S'INFORMER, C'EST SE PROTÉGER

Pour en savoir plus sur la prévention de la grippe, visitez

www.combattezlagrippe.ca

ou composez le **1-800-454-8302**

ATS 1-800-465-7735

Agence de la santé publique du Canada
Public Health Agency of Canada

Canada

En Bref

Faits divers

Homme trouvé mort

Un homme a été trouvé mort au motel Northern Lights de Yellowknife, le 7 août. Il s'agit de John Abel, 59 ans de Yellowknife. La mort n'est pas jugée suspecte, mais une enquête a été ouverte par le bureau du Coroner des TNO.

Vandalisme dans le South Slave

Le palais de justice de Fort Smith a été vandalisé, jeudi. Des graffitis ont été peints sur la devanture de l'édifice. Le bureau de comté du député de Thebacha, le ministre de la Justice Michael Miltenberger, a également été la cible de vandales. L'écriteau qui orne le bureau du ministre a été fracassé à coup de pieds. Le détachement de Fort Smith de la Gendarmerie Royale du Canada est à la recherche de témoins pouvant aider à faire progresser l'enquête. À Hay River également des actes de vandalismes ont été signalés dans la nuit du 6 au 7 août. Plusieurs fenêtre de l'école secondaire Diamond Jeness ont été fracassés. Le coût des dommages est estimé à plus de 5000 dollars. La Légion de Hay River et l'école primaire Princess Alexandra ont également été la cible des vandals.

Crash d'hélicoptère : deux morts

L'écrasement d'un hélicoptère près de Nahanni Butte, dans la région du Dehcho, a fait deux mort. L'appareil transportait deux passagers en voyage de chasse. L'écrasement est survenu vers 16h30, le 4 août, au moment où le pilote tentait de poser l'appareil. Les deux passagers sont décédés. Leur identité ne sera pas dévoilée tant que les proches des victimes n'auront pas été contactées. Le pilote, pour sa part, a subi des blessures graves, mais on ne craint pas pour sa vie. Il a été transporté d'urgence à Yellowknife. L'hélicoptère a été entièrement détruit dans l'écrasement.

Accident mortel

La gendarmerie royale du Canada à Yellowknife a conclu que Ashley Mclean, 17 ans, qui a perdu la vie lors d'un capotage sur le boulevard Old Airport le 23 juillet, était seule à bord du véhicule. La GRC croit cependant que l'alcool a été un facteur dans l'accident. Deux occupants ont été vus dans le véhicule avant le carambolage fatidique. La GRC confirme aussi que la camionnette dans laquelle elle se trouvait a été volée.

Économie

Accord sur l'immigration

Le gouvernement des TNO veut accroître le nombre de travailleurs immigrants au territoire. Le gouvernement territoriale vient de conclure une entente avec le fédéral qui permettra au territoire de traiter de façon accélérée les demandes de résidence permanente des travailleurs qualifiés qui choisissent de s'établir aux Territoires du Nord-Ouest.

Le responsable des programmes d'immigration au Conseil de développement économique des TNO, Demba Diakhaté, attendait la mise en place d'un tel programme pilote avec impatience. « Ça va accélérer le processus », dit-il.

Dans le régime actuel, il faut en moyenne deux ans a un travailleur immigrant pour recevoir le statut de résidant permanent. Le nouveau programme fédéral-territorial pemettra de réduire de moitié cette attente. D'après M. Diakhaté, dans le passé, des travailleurs immigrants qualifiés qui étaient prêts à s'installer aux Territoires du Nord-Ouest se sont tournés vers d'autres provinces et territoires canadiens en raison des trop long délais.

Chômage en légère hausse

Le chômage aux Territoires du Nord-Ouest a accusé une très légère hausse, en juillet. Quelque 400 Ténois ont perdu leur emploi au courant du dernier mois, pour un taux de chômage se situant à 6,7%, en hausse d'un point de pourcentage par rapport à juin. Le taux d'employabilité aux TNO demeure néanmoins largement au-dessus de la moyenne nationale.

Territoires du Nord-Ouest Transport

APPEL D'OFFRES

Production d'agrégats de surface
CT100847

Route de Fort Smith (nº 5), kilomètre 232,6

Le travail consiste à produire des agrégats de surface concassés de 20 mm ou moins.

Les soumissions cachetées pour le travail demandé doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Yellowknife ou de Hay River, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 AOÛT 2009.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'une rencontre avant soumission se tiendra à 13 h 30 le 13 août 2009, dans la salle de conférence du deuxième étage du Rowe Centre, 76, Capital Drive, à Hay River, aux TNO.

Renseignements généraux : Shelly Hodges
Tél. : 867-920-8978

Renseignements techniques : Binay Yadav
Tél. : 867-920-3084

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Transport

APPEL D'OFFRES

Production de granulats – Travaux de forage et de dynamitage
CT100820

Route territoriale 4, kilomètre 55,3

Le travail consiste à effectuer des travaux de forage et de dynamitage de substrat rocheux pour la production de 10 000 mètres cubes de granulats d'entretien.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River ou de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 26 AOÛT 2009.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres aux endroits précités à compter du 10 août 2009.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 13 h 30 le 17 août 2009 à la salle de réunion du rez-de-chaussée du Highways Building, 4510, avenue Franklin, à Yellowknife.

Renseignements généraux : Marilyn Tordoff
Tél. : 867-874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy
Tél. : 867-874-5019

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Étude de faisabilité – École de thérapie dentaire du Nord
PM008315

– Yellowknife, TNO –

Le travail consiste à effectuer une étude de faisabilité sur le rapatriement de l'École septentrionale de thérapie dentaire ou sur la création d'une École septentrionale de thérapie dentaire.

Les propositions cachetées doivent parvenir à Marjorie Matheson-Maund, Division des services communautaires primaires, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Centre Square Office Tower, 6e étage, 5022, 49e Rue, Yellowknife NT X1A 3R8, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 24 AOÛT 2009.

Les entrepreneurs et les personnes intéressés peuvent se procurer les documents de demande de propositions à l'adresse susmentionnée à compter du 28 juillet 2009.

Renseignements généraux :
Marjorie Matheson-Maund
Gestionnaire de projet
Initiative panterritoriale en matière de santé bucco-dentaire
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7335
Fax : 867-873-0196
Courriel : marjorie_matheson-maund@gov.nt.ca
ou
Zahrah Adam
Initiative panterritoriale en matière de santé bucco-dentaire
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7049
Fax : 867-873-0196
Courriel : zahrah_adam@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Regroupement de cliniques de soins de santé primaires
CT100851

– Yellowknife, TNO –

Le travail consiste à fournir les matériaux et les services mentionnés dans les documents d'appel d'offres pour rénover le rez-de-chaussée de l'édifice Est du YK Centre, qui abritera une clinique de soins de santé primaires formée de trois cliniques existantes situées au centre-ville.

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau du Slave Nord, 5015, 44e Rue, Yellowknife NT, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 AOÛT 2009.

Les entrepreneurs et les personnes intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à compter du 31 juillet 2009.

Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h le 6 août 2009, dans le hall de l'édifice Est du YK Centre.

Renseignements généraux :
Clayton Ravndal
Administrateur de contrats
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7662

Renseignements techniques :
James Blanchard
Agent de projet
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7784

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

La *vélorution* en marche

Les cyclistes radicaux convergent dans les rues de Yellowknife.

Batiste Foisy

Le 31 juillet vers 17 heures, les cyclistes commencent à s'attrouper devant le bureau de poste de Yellowknife. Certains sont costumés. L'un d'eux a branché une radio énorme sur son porte-bagages : les Clash, les Pogues et Manu Chao résonnent à fond la caisse. En une demi-heure près d'une vingtaine d'amoureux de la bécane ont rejoint le groupe. C'est à ce moment que Joël Maillet donne le départ. « Ok, on bouge! »

Ils participent à une « masse critique », une forme de manifestation cycliste qui implique de se regrouper en un bloc compact de bicyclettes assez large pour occuper toute une section de la voie publique et ainsi forcer les automobilistes à ralentir à la vitesse du convoie. Depuis quelques années ce genre d'action de désobéissance civile se multiplient dans les grandes villes occidentales attirant parfois des centaines de militants pro-vélo.

À Yellowknife, la masse est modeste, mais malgré leur nombre relativement restreints les « vélorutionnaires » prennent assez d'espace pour imposer leur rythme au trafic de la capitale. L'ambiance est festive. Tout le monde rit, tout le monde chante. Sur l'Avenue Franklin, les automobilistes, eux, sont pris de court. Certains klaxonnent en appui à l'initiative; d'autres de frustration.

Joël Maillet, l'organisateur de l'événement, ne cache pas ses intentions : l'objectif, dit-il, est de troubler la suprématie des voitures sur la route. « Je vois ça comme une petite guerre gentille. C'est comme se pointer sur le champ de bataille avec des instruments de musique au lieu d'une mitraillette. »

Le militant pro-vélo Joël Maillet guide les participants de « masse critique » dans les rues de Yellowknife. (photo: Batiste Foisy)

Il se plaît à provoquer. « Quand les gens voient deux vélos ensemble, c'est normal. Quand ils en voient trois, c'est encore correct. À partir de six, il y a quelque chose de louche. À 20, les gens se mettent à *freaker*. »

D'après lui, ce genre d'action spectaculaire force le publique à réfléchir sur la façon dont les moyens de transports façonnent nos mode de vie. « Ça promeut l'efficacité énergétique et un mode de vie sain. En même temps ça lutte contre le contraire de ça : la consommation de carburant bien sûr, mais aussi le rythme effréné de la vie moderne. Ça oblige carrément les automobilistes à ralentir. »

Celui quia participé à des rassemblements du même genre à Vancouver et à Halifax rêve d'un monde où le vélo serait une option de locomotion plus populaire que la voiture. « Ça serait une révolution, dit-il. Ça changerait entièrement la façon dont nous avons d'interagir avec notre environnement. L'urbanisme serait modifié. La vie aurait un tout nouveau visage, un visage plus convivial. »

Une seconde « masse critique » est prévue à Yellowknife le 28 août.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment

Cours de formation pour le recrutement de personnel en services correctionnels dans le Nord

Ministère de la Justice **Yellowknife, TNO**
Administration centrale des services correctionnels

(10 places)

Les services correctionnels sont actuellement à la recherche de candidats du Nord pour participer à une formation de six semaines afin d'acquérir les compétences nécessaires pour occuper des postes d'agent de correction et d'agent-éducateur. Les candidats qui termineront la formation avec succès pourraient se qualifier, après avoir présenté une demande d'emploi, pour se joindre à notre équipe à titre permanent ou en tant qu'employé de relève (sur appel) à un certain nombre d'endroits aux TNO (Yellowknife, Hay River, Inuvik et Fort Smith).

La rémunération des candidats acceptés au programme de formation sera de 18,42 $ l'heure, à laquelle s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,77 $ l'heure. Vous pouvez également obtenir de l'aide afin de vous loger et de vous déplacer en direction et en provenance de Yellowknife.

Le traitement varie entre 32,60 $ et 37,01 $ l'heure pour les agents de correction et les agents-éducateurs de relève et travaillant à temps plein, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord.

Les candidats doivent détenir un permis de conduire valide de classe 5. Ils doivent également pouvoir obtenir un permis de classe 4 dans les six mois suivant l'embauche en plus de détenir un certificat de secourisme général et de RCR.

Pour de plus amples renseignements sur le programme, visitez notre site Web et notre foire aux questions : www.justice.gov.nt.ca/Corrections/documents/CNRTP-FAQ.pdf

Date limite : 28 août 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Division des services correctionnels, Formation et perfectionnement, Ministère de la Justice, Palais de justice, 5e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : 867-920-8922; fax : 867-873-0299; courriel : applycnrtp@gov.nt.ca

• Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour ces postes.
• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail

Conseiller médical (doctorat en médecine)

Poste à durée indéterminée
Yellowknife, TNO
SR#09/20

Le traitement initial est de 211 596 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Date limite : **30 septembre 2009**

Gestionnaire de cas

Poste à durée indéterminée
Yellowknife, TNO
SR#09/21

Le traitement initial est de 79 891,50 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Date limite : **20 août 2009**

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitæ, en prenant soin d'inscrire le no de concours, à l'adresse suivante :

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
Section des ressources humaines
C.P. 8888, Centre Square Tower, 5e étage,
Yellowknife NT X1A 2R3
Tél. : 867-669-4414 ou 1-800-661-0792 (sans frais)
Fax : 867-873-4596 ou 1-866-277-3677 (sans frais)
Courriel : resumes@wcb.nt.ca

Vous pouvez vous procurer la description de travail de ce poste au www.wcb.nt.ca

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois.

Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois pour des postes semblables.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

Les perspectives de carrière à la CSTIT vous intéressent? Téléphonez-nous si vous désirez parler avec l'un de nos employés à propos de vos intérêts et pour en apprendre davantage sur la CSTIT ou faites-nous parvenir votre curriculum vitæ.

Notre mission :
Encourager la sécurité en milieu de travail et s'occuper des travailleurs blessés.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment

Directeur adjoint – Opérations

Ministère de la Justice **Yellowknife, TNO**
Administration centrale des services correctionnels

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,97 $ l'heure (soit environ 79 892 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

No du concours : 2009-82-6976-2
Date limite : 21 août 2009

Adjoint stagiaire au commissaire des incendies

Ministère des Affaires municipales et communautaires **Yellowknife, TNO**
Bureau régional du Slave Nord

Poste à durée indéterminée

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

No du concours : 2009-21-7021-3
Date limite : 4 septembre 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération les expériences équivalentes et les demandes d'affectation provisoire.
• Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables. • L'obtention d'un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes. • Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

Petites annonces

Vente de déménagement

Futon, 75 $. Chaise en cuir noir, 40 $. Petit bureau pour ordinateur, 15$. Lit (matelas avec sommier), 160 $. Petite laveuse à linge portable, 75 $, Table + 4 chaises, 50 $. Micro-onde, 15 $. Laveuse SIMONIZ haute pression pour auto ou autre 150 $ Téléphone : (867) 920-7963

Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.

Bénévoles recherchés

Radio Taïga, la radio communautaire francophone de Yellowknife, est constamment à la recherche de bénévoles pour prendre part aux activités de la radio : animation radiophonique, technicien en radio, levée de fonds, aide à la librairie de CD, etc. Il s'agit d'une excellente occasion d'apprendre les rudiments du fonctionnement d'une radio. Au besoin, une formation est offerte. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Rudy au 766-5172.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Spécialiste en matière d'élaboration des programmes

Politiques, programmes et informatique — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée déterminée du 1er octobre 2009 au 30 septembre 2012

Le traitement initial est de 42,87 $ l'heure (soit environ 83 597 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

N° du concours : 2009-93-7022-3
Date limite : 21 août 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes, les demandes d'employés sous-classés et les demandes d'affectation provisoire.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables dans certains postes.*
- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le www.hr.gov.nt.ca/employment.*

ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Infirmière autorisée, Médecine Équipe volante du 3e étage

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 37,39 $ l'heure (soit environ 72 911 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

N° du concours : 2009-17-7027
Date limite : 21 août 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel paramédical, Édifice Laing, 2e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes et les demandes d'affectation provisoire.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le www.hr.gov.nt.ca/employment*

on passe le mot APF
Association de la presse francophone

OFFRE D'EMPLOI

L'Association de la presse francophone (APF) est à la recherche d'une personne pour combler le poste de :

Direction des communications et des relations gouvernementales

Responsabilités en représentation politique
- Élaborer et coordonner l'ensemble des activités de démachage politique pour la presse francophone en milieu minoritaire
- Rédiger des mémoires, des notes de breffage, des discours, etc.
- Positionner l'association auprès de la fonction publique fédérale, provinciale et territoriale
- Participer à la concertation de l'APF avec la francophonie, les médias minoritaires et la presse canadienne

Responsabilités en communication
- Développer un plan de communication pour l'association
- Assurer la promotion de l'image de marque de l'APF et de la « presse francophone » au niveau pancanadien
- Relations avec les médias : rédaction de communiqués, dossiers de presse, etc.
- Réaliser des supports de communication et d'information de l'APF (trousses de promotion de l'APF, produits promotionnels, rapport annuel, etc.

Profil du candidat recherché :
- une formation académique pertinente
- deux ans d'expérience à travailler dans un domaine connexe
- une bonne maîtrise du français et de l'anglais, écrit et parlé
- une bonne connaissance de la francophonie canadienne et de ses enjeux
- avoir démontré la capacité de gérer plusieurs mandats
- avoir de bonnes aptitudes en relations interpersonnelles
- être disponible pour se déplacer dans toutes les régions du Canada

Salaire : 45 500$ à 52 800$
Entrée en fonction : mi-septembre 2009
Lieu de travail : Ottawa

Faites parvenir votre curriculum vitæ avec une lettre de motivation au plus tard le vendredi 28 août 2009 au :

Directeur général
Association de la presse francophone
267, rue Dalhousie, Ottawa (ON) K1N 7E3
Télé. : (613) 241-1017, Téléc. : (613) 241-6313
Courriel : dg@apf.ca

Affaires indiennes et du Nord Canada — Indian and Northern Affairs Canada

Occasions d'emploi

Affaires indiennes et du nord Canada

Agent/Agente des communications – 1 poste permanent à temps plein

IQALUIT (NUNAVUT)

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi qu'aux citoyennes et citoyens canadiens résidant à l'étranger.

Numéro de référence : **IAN09J-006858-000726 –** Date limite **: le 28 août 2009**

L'agent ou l'agente des communications fournit les activités de communication à l'appui de partenaires internes et externes, ce qui inclut la rédaction, la recherche, l'analyse et la révision, relations avec les médias et contribution à la coordination des produits et activités de communication. Salaire annuel : **59 542 $** à **64 339 $** par année plus des primes pour affectation dans le Nord, qui comprennent une aide au titre des voyages pour congé annuel.
Une vérification de sécurité/fiabilité sera éffectuée avant la nomination.
Une attestation médicale peut être requise avant la nomination.

Conseiller, conseillère en communications – 1 poste permanent à temps plein

IQALUIT (NUNAVUT)

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi qu'aux citoyennes et citoyens canadiens résidant à l'étranger.

Numéro de référence : **IAN09J-006858-000726 –** Date limite **: le 28 août 2009**

Le conseiller ou la conseillère en communications conseils, planification, produits et services en communications pour le ou la ministre, le Ministère, les parlementaires, les médias, le grand public et d'autres publics cibles. Salaire annuel : **71 082 $** à **76 851 $** par année plus des primes pour affectation dans le Nord, qui comprennent une aide au titre des voyages pour congé annuel.
Une vérification de sécurité/fiabilité sera éffectuée avant la nomination.
Une attestation médicale peut être requise avant la nomination.

Agent/agente des finances et de l'administration – 2 postes permanents à temps plein

IQALUIT (NUNAVUT)

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi qu'aux citoyennes et citoyens canadiens résidant à l'étranger.

Numéro de référence : **IAN09J-006858-000727**

L'agent ou l'agente des finances et de l'administration fournit le gestion et contrôle des services administratifs et financiers à l'intention de diverses divisions et directions du Bureau régional du Nunavut. Le ou la titulaire devra notamment organiser les déplacements et l'hébergement, vérifier le sommaire des dépenses, surveiller les dépenses et les décisions sur la réaffectation des ressources ainsi que planifier et coordonner les exigences administratives. . Salaire annuel : **50 854 $** à **54 793 $** par année plus des primes pour affectation dans le Nord, qui comprennent une aide au titre des voyages pour congé annuel.
Cote de sécurité (le niveau varie selon le poste à doter) sera éffectuée avant la nomination.
Une attestation médicale peut être requise avant la nomination.

*Notes :
Ce processus vise à créer un répertoire de personnes qualifiées afin de doter des postes au sein du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et d'autres ministères et organismes fédéraux qui participent au développement économique. Ce répertoire pourrait aussi servir à doter des postes semblables ou de moindre niveau, de durée indéterminée ou déterminée.
La maîtrise de l'anglais essentielle.
Il est possible qu'un logement soit fourni.

Pour plus d'information sur les critères pour ce poste pour obtenir les modalités de candidature, prière de visiter le site www.emplois.gc.ca, ou d'appeler au numéro Infotel 1-800-645-5605 ou au numéro ATS 1-800-532-9397. Pour plus d'information sur le Ministère d'Affaires indiennes et du Nord Canada, visitez notre site web carrières : http://www.ainc-inac.gc.ca/emp/cw

Nous remercions tous ceux et celles qui poseront leur candidature. Nous ne communiquerons qu'avec les personnes retenues pour la suite du processus. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi. La préférence sera accordée aux citoyens canadiens. La Commission de la fonction publique du Canada s'est engagée à mettre en place des processus de sélection et des milieux de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si nous vous contactons au sujet de ce concours, veuillez nous faire part des mesures d'aménagement qui devraient être prises pour que vous puissiez bénéficier d'une évaluation juste et équitable.

This information is also available in English.

Canada

Qui veut s'approprier les droits des artistes du Nord?

Le photographe George Lessard dénonce les pratiques douteuses du gouvernement des TNO en matière de respect du droit d'auteur.

Le photographe George Lessard en pleine action, lors d'un voyage d'échange en Russie, ce printemps. (Photo: Yudin Andrey Nikolaevich)

Batiste Foisy

Le photographe indépendant George Lessard n'a pas l'intention de s'enregistrer sur le répertoire en ligne des artistes des TNO (www.nwtarts.ca). Il n'est pas contre l'idée de diffuser son talent en ligne – loin de là! – mais il trouve que le prix à payer pour être listé sur ce site Web du gouvernement des TNO est plutôt salé.

« Quand vous voulez devenir membre de ce site-là, explique-t-il, on vous demande des images de votre œuvre et on demande aussi une licence pour l'utilisation de ces images, de la part du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Une licence qui les autorise à l'utiliser de n'importe quelle façon que ce soit. Je pense que ce n'est pas juste. Ils devraient plutôt demander une licence restreinte à l'utilisation de l'image sur ce site spécifique. »

Si vous souhaitez vous enregistrer sur ce répertoire, vous devrez remplir et signer un formulaire dont l'une des clauses spécifie que le gouvernement retient les droits de reproduction de l'image cédée « pour tout usage dont notamment, mais non limité à, l'illustration, la publicité, le marketing ou la publication sur tout support électronique ou imprimé ». C'est ce passage qui irrite Lessard, qui relève au passage que le formulaire n'est disponible qu'en anglais. Selon lui, le gouvernement retire le pain de la bouche à ceux qu'il prétend défendre.

« Le gouvernement des TNO dit qu'il veut encourager les artistes, mais dans ce cas-ci, il n'y a pas de possibilité pour les artistes de générer un revenu avec ces images-là », dit-il. Selon lui, le GTNO aiderait davantage les créateurs en leur achetant les droits restreints de reproduction des images qu'en leur demandant de les céder intégralement et sans compensation.

Celui qui est membre du Collectif pour les droits d'auteur du Front des artistes canadiens a écrit au ministre de l'industrie du tourisme et de l'investissement, Bob McLeod, afin de lui faire entendre son mécontentement. Le ministre n'a pas tardé à lui répondre pour lui dire que l'intention n'a jamais été d'usurper les droits d'auteurs des artistes du Nord.

Dans sa lettre, le ministre affirme que seules les reproductions à des fins de promotion et de communications internes des photos soumises sur le site nwtarts.com sont envisagées par le gouvernement. « Cette base de données est un programme promotionnel dont l'adhésion repose sur une base volontaire par les artistes, écrit le ministre. Plus de 200 artistes ont souscrit à ce programme pour être exposé sur le site Web et dans des publications afférentes telles que Artist Newsline, une lettre d'information du GTNO destinée à la communauté artistique des TNO. Ce n'est que ce genre de promotion du travail des artistes qui est envisagée et permise par le formulaire de cessation de droits tel que rédigé. »

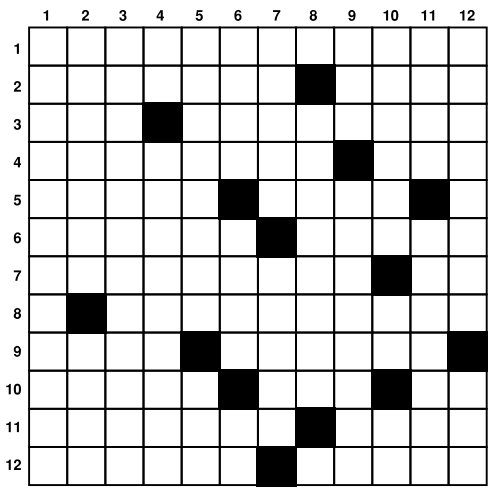
Mais George Lessard n'en démord pas. « Quand même,.n'importe quel ministère du gouvernement peut faire n'importe quoi avec les images qu'on soumet », dit-il.

D'après lui, les artistes des TNO auraient avantage à mieux connaître les ramifications du droit d'auteur. « J'espère que le ministère de l'Industrie aidera un jour les artistes du Nord à mieux connaître leurs droits, dit-il.C'est important. »

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 71



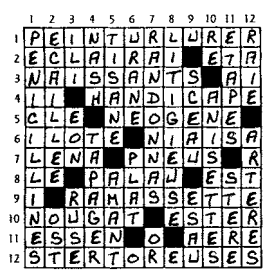
HORIZONTALEMENT

1. Située entre les os.
2. Exposait dans les détails. — Dépenser.
3. Fleuve d'Afrique. — Savant français (1588-1678).
4. Assemblée des citoyens jouissant de leurs droits politiques. — Et le reste.
5. Ville de Chine. — Observe, surveille.
6. Recueil de fables. — Instituteur.
7. Boîte à musique. — Personnel.
8. Qui est concernée par une chose.
9. Crochet. — Prendre le souper.
10. Possessif. — Prairie. — Se suivent.
11. Attitude artificielle, outrée. — Épouse de Cronos.
12. Personnes qui ressemblent parfaitement à d'autres. — Il constitue la partie orientale du département des Pyrénées-Atlantiques.

VERTICALEMENT

1. Qui ne s'ouvrent pas, en parlant de certains fruits secs.
2. Sommeil artificiel. — Quartier central de Londres.
3. Conductrice d'un tracteur (pl.).
4. Infinitif. — Mettrai bas, en parlant de la lapine.
5. Remettent en place. — Saison.
6. Elles sauvèrent Rome, 390 ans avant J.-C. — Utiles à la golfeuse. — Se suivent.
7. Sillon. — Toute figure dans laquelle on emploie les mots avec un sens différent de leur sens habituel.
8. Expert chargé, en cas d'avarie d'un navire, d'estimer la valeur des marchandises.
9. Dupée. — Inattendu.
10. Poussent sur les vieux arbres. — Personnel. — Interjection.
11. Prévoit. — Donner aux terres un troisième labour.
12. Capable de se redresser en devenant raide, dur et gonflé. — Degré de qualification d'une ceinture noire.

RÉPONSE DU NO 70



Horoscope

SEMAINE DU 16 AU 22 AOÛT 2009

Bélier

BÉLIER

Vous entrez dans une période pendant laquelle la planète Mars vous apportera beaucoup de fermeté. Vous serez appelé à comprendre des choses extraordinaires. Vous aurez une grande confiance en votre courage.

Taureau

TAUREAU

Vous savez comment agir dans plusieurs circonstances qui ne sont pas faciles. Les gens apprécient ce que vous leur apportez.

Gémeaux

GÉMEAUX

Vous allez vers des situations où vous serez mieux avec vous-même. Vous aurez des possibilités de vivre les choses avec bonheur. Vous êtes sûr de votre jugement.

Cancer

CANCER

Votre vie familiale a beaucoup d'importance pour vous. Vous ne voulez pas être trop souvent loin de votre maison. Faites attention aux médisances et aux calomnies.

Lion

LION

Vous avez la possibilité de mieux organiser votre existence. Vous êtes capable de demeurer merveilleux même dans les plus grandes difficultés. Vous avez beaucoup d'enthousiasme.

Vierge

VIERGE

Vous avez besoin que tout soit bien ordonné. La planète Jupiter vous apporte des possibilités immenses de succès. On apprécie votre honnêteté.

Balance

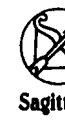
BALANCE

Vous êtes obligé de tenir compte de certaines choses du passé. Vous allez vers des situations où les gens auront besoin de vous. Cela sera très sérieux.

Scorpion

SCORPION

Vous pouvez présentement très bien savoir ce qui peut vous être utile. Vous êtes sur le point de comprendre les choses avec une grande intelligence. Vous êtes fier des bons résultats de votre travail.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous savez ce qui peut vous apporter de la paix. Vous êtes dans une période qui demande une grande attention car vos paroles peuvent être mal comprises.

Capricorne

CAPRICORNE

Vous devenez beaucoup plus fort moralement. Vous avez besoin que l'on vous aime. Vous êtes dans une période où vous vous posez de grandes questions.

Verseau

VERSEAU

La Lune fait que vous êtes dans une phase de votre vie qui demande une grande subtilité. Vous êtes très sûr de vous. Vous comprenez les choses avec bonheur.

Poissons

POISSONS

La planète Pluton vous apporte de grands bouleversements en tout ce qui concerne votre manière de travailler. Cela est très sérieux. Vous aimez profondément votre entourage.